

◎千九百六十七年三月二十八日に署名された日本国とブルガリア人民共和国との間の貿易及び支払に関する協定に基づく千九百六十八年の商品の表に関する議定書

(略称)ブルガリアとの一九六八年の商品表に関する議定書

昭和四十三年八月十六日 東京で署名
昭和四十三年八月十六日 効力発生
昭和四十三年八月二十八日 告示

(外務省告示第二一五号)

目 次

ページ

前 文	三七
一九六八年の協定に基づく商品表の修正及び一九六八年の取引数量	
又は金額	三七
末 文	三七
ブルガリア側の輸出品	三八
日本側の輸出品	四〇

(訳文)

千九百六十七年三月二十八日に署名された日本国とブルガリア人民共和国との間の貿易及び支払に関する協定に基づき千九百六十八年の商品の表に関する議定書

日本国政府及びブルガリア人民共和国政府は、千九百六十七年三月二十八日に署名された日本国とブルガリア人民共和国との間の千九百六十七年から千九百七十一年までの期間における貿易及び支払に関する協定の第二条及び第八条の規定に従つて、ソフィア及び東京で混合委員会を開催し、別添の第一表及び第二表にそれぞれ示されるとおり、協定のA表及びB表を修正し、かつ、千九百六十八年に取引される商品の数量又は金額を定めることに合意した。

千九百六十八年八月十六日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

鶴見清彦

ブルガリア人民共和国政府のために

エヌ・パパゾフ

PROTOCOL CONCERNING THE LISTS OF GOODS FOR 1968 UNDER THE TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA SIGNED ON MARCH 28, 1967

The Government of Japan and the Government of the People's Republic of Bulgaria, in accordance with the provisions of Articles 2 and 8 of the Trade and Payments Agreement between Japan and the People's Republic of Bulgaria During the period from 1967 to 1971, signed on the 28th of March, 1967, held the Mixed Commission at Sofia and Tokyo, and have agreed to modify Lists A and B of the Agreement and to determine the quantities or values of goods to be traded in 1968 as shown respectively in the attached Lists I and II.

Done in duplicate in the English language at Tokyo on the 16th of August, 1968.

For the Government of Japan

(Signed) Kiyohiko Tsurumi

For the Government of the People's Republic of Bulgaria

(Signed) N. Papazov

前文
一九六七年に修訂された協定の七
年間の九百六十七年及び八十年の
数量の九百六十七年及び八十年の
金額の九百六十七年及び八十年の
金数年一修商に年一
額量の九百六十七年及び八十年の
又取六及表つ協六
は引八ひのく定七

末文

第一表

ブルガリア側の輸出品

千九百六十八年のブルガリア人民共和国から日本国への輸出

機械、設備及び予備部品—工作機械、電気式産業車両、電動巻上げ機その他	一〇〇〇〇〇〇〇米ドル
完成設備及びライセンズ	P・M
鉄鉄、鋼、ブルームその他	四〇〇〇〇〇〇〇米ドル
鉛	P・M
電気銅	五〇〇〇〇〇〇米ドル
化学品、医薬品及び原末、ニコチン、骨のにかわ及び生松やに、リサージ及び鉛丹	二〇〇〇〇〇〇米ドル
石油系抽出物	P・M
電池用合成樹脂製隔離板	五〇〇〇〇〇米ドル
葉たばこ	P・M
天然香料—ローズ油、はつか油（ミツチャム油）、ラベンダー油その他	二五〇〇〇〇〇米ドル
ジャム	一〇〇〇〇〇〇〇米ドル
シロップ煮の果実	五〇〇〇〇〇〇米ドル
かん詰野菜	一〇〇〇〇〇〇〇米ドル
香料植物、きのこ及びとうがらし粉を含む冷凍野菜及び乾燥野菜	一五〇〇〇〇〇米ドル
冷凍果実及び乾燥果実	二〇〇〇〇〇〇米ドル
ぶどう酒及びその他のアルコール飲料	二五〇〇〇〇米ドル

List I

Goods for Export from the People's Republic of Bulgaria to Japan for 1968

Machinery, equipment and spare parts — metal cutting machines, battery and motor trucks, electric hoists and others	1,000,000 U.S. dollars
Complete installations and licences	P.M.
Pig iron, steel, blooms, etc.	4,000,000 U.S. dollars
Lead	P.M.
Electrolytic refining copper	500,000 U.S. dollars
Chemicals, pharmaceuticals and substances, nicotine, bone glue and turpentine, yellow lead and minium	200,000 U.S. dollars
Petroleum extracts	P.M.
Plastic separators for batteries	50,000 U.S. dollars
Leaf tobacco	P.M.
Essential oils — rose oil, peppermint oil (mitcham oil), lavender oil, etc.	250,000 U.S. dollars

とうもろこしを含む穀物	P・M	
ひまわりの種を含む採油用種子	P・M	
繁殖用種子		
生糸	二〇〇〇〇米ドル	
絹、亜麻及びまゆを含む織物くず	一〇〇〇〇〇米ドル	
撮影ずみのフィルム	一五〇〇〇〇米ドル	
家きん肉	二〇〇〇〇米ドル	
ナチュラル・チーズ	四〇〇〇〇米ドル	
カゼイン	五〇〇〇〇米ドル	
雑品目（ホップ、小木工品、じゆうた ん、手工芸品、大理石、革製衣料、毛 皮、ラードその他）	二〇〇〇〇米ドル	
	五五〇〇〇〇米ドル	

Jams	1,200,000 U.S. dollars
Composites	50,000 U.S. dollars
Canned vegetables	100,000 U.S. dollars
Frozen and dried vegetables, including herbs, mushrooms and red pepper powder	150,000 U.S. dollars
Frozen and dried fruits	200,000 U.S. dollars
Wine and other alcoholic drinks	25,000 U.S. dollars
Cereals, including maize	P.M.
Oil seeds, including sunflower seeds	P.M.
Seeds for sowing	20,000 U.S. dollars
Raw silk	1,000,000 U.S. dollars
Textile wastes, including silk, flax and cocoon	150,000 U.S. dollars
Films exposed	20,000 U.S. dollars
Poultry	400,000 U.S. dollars
Natural cheese	50,000 U.S. dollars
Casein	200,000 U.S. dollars
Miscellaneous (hop, small wooden articles, carpets, handicrafts, marble, leather apparel, game's furs, lard, etc.)	550,000 U.S. dollars

第二表

日本側の輸出
千九百六十八年の日本国からブルガリア人民共和国への輸出

四〇

List II

Goods for Export from Japan to the People's Republic of Bulgaria for 1968

機械、設備及び予備部品—化学工業用 プラスチック工業用、冶金工業用及び 造船工業用機械、建築用、道路建設用 及び金属加工用機械、電気機器及び電 子機器、車両その他	四〇〇〇〇〇〇〇	米ドル
化学工業用、電気工業用、電子工業用、 繊維工業用、機械工業用及びその他の 工業用完成プラント、設備及びライセ ンス	P・M P・M	
船舶及びその設備		
鉄鋼製品	四〇〇〇〇	トン
ベアリング	一五〇〇〇〇〇	米ドル
人造黒鉛電極	一〇〇〇	トン
研磨材	一〇〇〇〇〇	米ドル
化学品	五〇〇〇〇〇	米ドル
医薬品	四〇〇〇〇〇	米ドル
肥料及び殺虫剤	二〇〇〇〇〇	米ドル
アニリン染料	一五〇〇〇	米ドル
合成樹脂及びプラスチック	七〇〇〇〇	米ドル
ゴムタイヤ及びチューブ	二〇〇〇〇	米ドル
コンベア・ベルト及びVベルト	P・M	

Machinery, equipment and spare parts — machines for chemical, plastic, metallurgical and shipbuilding industries; building, road-construction and metal-working machines; electric and electronic machinery; vehicles and others	4,000,000 U.S. dollars
Complete plants, installations and licences for chemical, electric, electronic, textile, mechanical engineering and other industries	P.M.
Ships and their equipment	P.M.
Iron and steel products	40,000 tons
Bearings	1,500,000 U.S. dollars
Artificial graphite electrodes	1,000 tons
Grinding powder	100,000 U.S. dollars
Chemicals	500,000 U.S. dollars
Pharmaceuticals	400,000 U.S. dollars
Fertilizers and insecticides	200,000 U.S. dollars

合成繊維及び人造繊維の綿、糸及びその他
 蚕種
 鶏のひな
 寒天
 撮影ずみのフィルム
 雑品目（ラジオ受信機、トランジスター・ラジオ、電気計測器、テープ・レコーダー、ミシン、スポーツ用品、紙製品、各種のゴム製品その他）

四〇〇〇〇〇米ドル
 一三〇〇〇〇米ドル
 二〇〇〇羽
 二〇〇〇〇米ドル
 二〇〇〇〇米ドル
 五〇〇〇〇〇米ドル

Aniline dyes	150,000 U.S. dollars
Synthetic resins and plastics	700,000 U.S. dollars
Rubber tyres and tubes	200,000 U.S. dollars
Conveyer belts and V-belts	P.M.
Synthetic and artificial fibres, including yarns, etc.	4,500,000 U.S. dollars
Silkworm eggs	130,000 U.S. dollars
One-day chickens	2,000 pieces
Agar-agar	200,000 U.S. dollars
Films exposed	20,000 U.S. dollars
Miscellaneous (radio-receivers, transistor radio, electric measurement instruments, tape-recorders, sewing machines, sports articles, paper products, various rubber products, etc.)	500,000 U.S. dollars

（参考）

この議定書は、現行の日本・ブルガリア貿易支払協定に基づく両国間の貿易に関し、協定第二年度に当たると一九六八年における取引商品の品目表とその取引見積り額を定めたものである。